



Comment écrire les langues de Guyane

2019





Le Français et les langues de France...

"La France dispose d'un patrimoine linguistique d'une grande richesse. La pluralité des langues façonne l'identité culturelle de la France. À côté du français, langue nationale, dont le caractère officiel est inscrit depuis 1992 dans la Constitution, les langues de France sont notre bien commun, elles contribuent à la créativité de notre pays et à son rayonnement culturel.

On entend par langues de France les langues régionales ou minoritaires parlées par des citoyens français sur le territoire de la République depuis assez longtemps pour faire partie du patrimoine culturel national sans être une langue officielle d'aucun État"





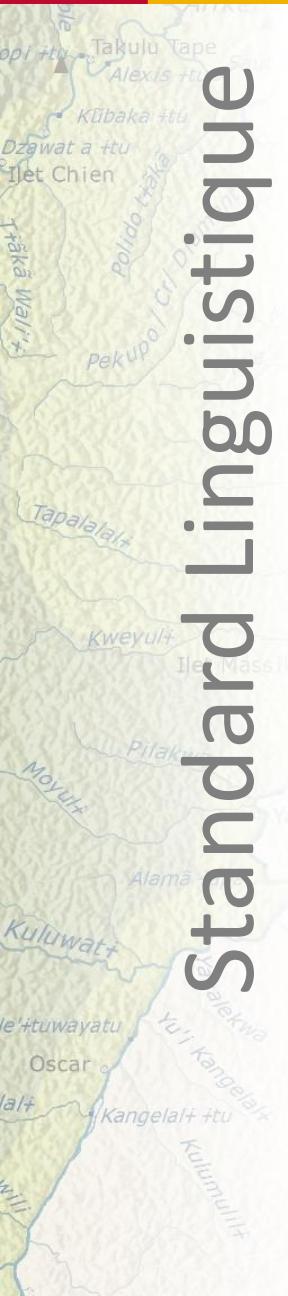
En Guyane...

L'Observatoire des pratiques linguistiques (OPL) dénombre 12 langues de France utilisées couramment en Guyane.
(créole guyanais, saramaka, aluku, njuka, paramaka, kali'na, wayana, palikur, arawak, wayampi, teko, hmong).

Un peu d'aide ?

Certaines de ces langues utilisent fréquemment des caractères "spéciaux" qui peuvent présenter une difficulté lorsqu'il s'agit de les retranscrire sur des supports numériques.

Cette petite note vous propose des éléments d'explications pour écrire numériquement et simplement les caractères utilisées par les langues de Guyane.



Un peu d'histoire ?

De nombreuses langues parlées en Guyane n'ont été retranscrites que récemment (début des années 1970 avec le travail des premiers instituteurs et chercheurs).

La transcription graphique s'est souvent faite avec l'Alphabet Phonétique International (API).

Cet API est un standard d'écriture. Il permet de reproduire tous les phonèmes connus avec des caractères codés et standardisés.

L'API intègre donc les caractères spécifiques utilisés dans plusieurs langues de Guyane, comme le "i" (i barré).

Un standard informatique : l'Unicode

Le standard UNICODE référence tous les caractères connus.



W Unicode — Wikipédia

https://fr.wikipedia.org/wiki/Unicode#UTF.2C_Universal_Transformation_Format

Non connecté Discussion Contributions Crée un compte Se connecter

Article Discussion Lire Modifier Modifier le code Historique Rechercher

 WIKIPÉDIA L'encyclopédie libre

Accueil Portails thématiques Article au hasard Contact Contribuer Débuter sur Wikipédia Aide Communauté Modifications récentes Faire un don Outils Pages liées Suivi des pages liées Importer un fichier Pages spéciales Adresse permanente Information sur la page Élément Wikidata Citer cette page Imprimer / exporter

 Wiki Loves Monuments : photographiez un monument historique, aidez Wikipédia et gagnez ! 

Unicode

Unicode est un standard informatique qui permet des échanges de textes dans différentes langues, à un niveau mondial. Il est développé par le *Consortium Unicode*, qui vise au codage de texte écrit en donnant à tout caractère de n'importe quel *système d'écriture* un nom et un identifiant numérique, et ce de manière unifiée, quelle que soit la plate-forme informatique ou le *logiciel*.

Ce standard est lié à la norme ISO/CEI 10646 qui en est un *super-ensemble*¹. La dernière version, Unicode 9.0, est publiée le 21 juin 2016².

Totalement compatible avec le jeu universel de caractères (JUC) de l'ISO/CEI 10646, le standard Unicode l'étend en lui ajoutant un modèle complet de représentation et de traitement de textes, en conférant à chaque caractère un jeu de propriétés *normalisées ou informatives* [Quoi ?], en décrivant avec précision les *relations sémantiques* qui peuvent exister entre plusieurs caractères successifs d'un texte [Quoi ?], et en normalisant des algorithmes de traitement qui préservent au maximum la sémantique des textes transformés. Unicode a pour objet de rendre un même texte utilisable à l'identique sur des systèmes informatiques très différents.

 Logo Unicode.

Codification

Un codage informatique : l'UTF-8

Les polices de caractères utilisent des systèmes de codage.

L'UTF-8 est un codage qui est compatible avec le standard UNICODE



W UTF-8 — Wikipédia

https://fr.wikipedia.org/wiki/UTF-8

Non connecté Discussion Contributions Crée un compte Se connecter

Article Discussion Lire Modifier Modifier le code Historique Rechercher

Wiki Loves Monuments : photographiez un monument historique, aidez Wikipédia et gagnez !

Accueil Portails thématiques Article au hasard Contact Contribuer Débuter sur Wikipédia Aide Communauté Modifications récentes Faire un don Outils Pages liées Suivi des pages liées

UTF-8

UTF-8 (abréviation de l'anglais *Universal Character Set Transformation Format - 8 bits*) est un codage de caractères informatiques conçu pour coder l'ensemble des caractères du « répertoire universel de caractères codés », initialement développé par l'ISO dans la norme internationale ISO/CEI 10646, aujourd'hui totalement compatible avec le standard **Unicode**, en restant compatible avec la norme **ASCII** limitée à l'anglais de base (et quelques autres langues beaucoup moins fréquentes), mais très largement répandue depuis des décennies.

L'UTF-8 est utilisé par 82,2 % des sites web en décembre 2014¹, puis 87,6% en 2016². Par sa nature, UTF-8 est d'un usage de plus en plus courant sur Internet, et dans les systèmes devant échanger de l'information. Il s'agit également du codage le plus utilisé dans les systèmes **GNU**, **Linux** et compatibles pour gérer le plus simplement possible des textes et leurs traductions dans tous les systèmes d'écritures et tous les alphabets du

La codification des données ou des environnements de travail est souvent possible et souhaitable pour stabiliser et consolider les bases de données et les applications.

Renseignez-vous selon vos environnement de travail.

Quelle police utiliser ?

La plus part des polices de caractère permettent d'écrire les caractères spéciaux utilisés par les langues parlées en Guyane.



Toutes les polices de caractères ne permettent pas de représenter l'ensembles des caractères décrits dans le standard UNICODE.

Certaines polices sont dites 'universelles', d'autres sont spécialisées sur l'écriture des langues latines, cyrilliques, arabes, de l'API, etc...

Et concrètement comment ça marche ?

Ci-dessous un petit tableau récapitule les caractères spéciaux utilisés, leur code et le raccourci à utiliser.

| Forme | Représentations | Points de code | Descriptions | Raccourcis |
|-----------|-----------------|-------------------|--|------------------------|
| Capitale | † | U+0197 | lettre majuscule latine i barré | Alt +407 |
| Minuscule | ‡ | U+0268 | lettre minuscule latine i barré | Alt +616 |
| Capitale | Ѓ | U+0197, U+0303 | lettre majuscule latine i barré | Alt +407 puis Alt +771 |
| Minuscule | Ѓ | U+0268, U+0303 | lettre minuscule latine i barré | Alt +616 puis Alt +771 |
| Capitale | Ї | U+0128 | lettre majuscule latine i tilde | Alt +296 |
| Minuscule | ї | U+0129 | lettre minuscule latine i tilde | Alt +297 |
| Capitale | Ӯ | U+00D5 | lettre majuscule latine o tilde | Alt +213 |
| Minuscule | ӯ | U+00F5 | lettre minuscule latine o tilde | Alt +245 |
| Capitale | Ӑ | U+00C3 | lettre majuscule latine a tilde | Alt +195 |
| Minuscule | ӑ | U+00E3 | lettre minuscule latine a tilde | Alt +227 |
| Capitale | Ӯ | U+0168 | lettre majuscule latine u tilde | Alt +360 |
| Minuscule | ӹ | U+0169 | lettre minuscule latine u tilde | Alt +361 |
| Capitale | Ӗ | U+1EBC | lettre majuscule latine e tilde | Alt +7868 |
| Minuscule | ӗ | U+1EBD | lettre minuscule latine e tilde | Alt +7869 |
| Capitale | Ӯ | U+00D2 | lettre majuscule latine o accent grave | Alt gr + 7 puis O |
| Minuscule | ӯ | U+00F2 | lettre minuscule latine o accent grave | Alt gr + 7 puis o |

Testez ! Ouvrez une page Word, maintenez la touche "Alt" enfoncée puis "616" : vous venez d'écrire un i barré (‡).



Est-ce que cela marche avec tous les logiciels et tous les systèmes d'exploitation ?

Malheureusement non...

La plupart des raccourcis par exemple sont développées seulement pour les caractères "communs" (NB : il est possible dans certaines applications de paramétrer ses propres raccourcis).

Pour écrire un caractère spécial il faut donc aller copier le caractère dans la page word (que nous vous fournissons) ou dans le tableau précédent, et le coller dans votre texte.

À noter :

De plus en plus de logiciels et de plateformes s'efforcent de respecter les standards internationaux (9 sites internets sur 10 sont en UTF8 en 2016). Vous noterez par exemple que dans "Wikipédia" ou "open street map" vous pouvez écrire en utilisant ces standards (et vous remarquerez que de nombreux Toponymes ont déjà été intégrés en Teko et Wayapi sur la commune de Camopi ! 😊)

Les langues de Guyane sont des langues vivantes !

L'écriture d'une langue est le résultat de règles (grammaire, orthographe) mais aussi d'une histoire, de l'intégration de mots exogènes, de pratiques qui peuvent diverger des règles établies.

Depuis les années 1970 des communautés se sont appropriées les modes d'écritures de leurs langues. Il nous semble important de respecter – autant que faire se peut – les usages en matière d'écriture des langues de Guyane.

À quand une académie pour les langues de Guyane ?

S'il existe une "académie française" dont la fonction est de formaliser et de perfectionner la langue française, il n'existe pas à ce jour (11/02/2019) d'académie des langues vivantes utilisées en Guyane.